

中国语言服务行业规范

Specifications for the Language Service Industry in China



ZYF XXX - 2015

本地化翻译和文档排版质量评估规范

Specifications for Translation and DTP Quality Evaluation



201X年X月XX日发布

Issued on XXXX

中国翻译协会

Translators Association of China

随着国际化和全球化普及和深化，在政治、经济、科技、文化、军事等领域的国际交流日益频繁，互联网的发展加速国际交流和融合。了解和利用海量信息的能力和效率变成一个企业或组织、甚至是一个国家的竞争力。翻译作为不同语言交流的桥梁，越来越被各企业、各组织和各国家重视。中国翻译协会正在积极制定各种行业规范，促进中国翻译行业的科学和健康发展。

中国翻译协会是包括翻译与本地化服务、语言教学与培训、语言技术工具开发、语言相关咨询业务在内的语言服务行业的全国性组织。制定中国语言服务行业规范，推动行业有序健康发展，是中国翻译协会的工作内容之一。

本地化服务是语言服务领域中综合了产品本地合规性调整、内容本地合规性调整、内容翻译、产品本地化工程（界面、图标图形、信息输入输出调正、代码调整）、目标语言文档排版以及本地化后产品的测试等多种任务的服务，服务行业众多，应用的专业知识广泛，服务的专业性和时效性较强。为了合理应用资源，提供高效、专业的本地化服务，本地化服务需求方（客户方）经常需要与本地化服务提供方进行合作，而大型本地化服务提供方也经常与其供应商合作，为此，制定科学和框架性翻译质量和排版质量规范，形成供需双方一致的质量标准，就成为供需双方能否顺利合作的重要因素。

本规范定义了本地化翻译和排版的错误类型和严重级别，并规定了各种错误类别和严重性对整体质量影响的权重，为供应商和服务需求方（客户）提供了评估翻译和排版质量的框架性规范。旨在指导供需双方在同一标准基础上商谈价格、定义流程、验收服务，避免歧义，实现顺利合作。

由于不同的客户对本地化服务的要求存在差异，客户在评估本地化翻译质量时，可将本规范作为框架性指导，结合具体需要本地化的内容类型增减错误类型和错误级别以及对应的质量得分权重值，形成满足自己特定要求的规范。

~~无论是客户方，还是本地化服务企业，双方合作的目的是互利双赢，为此双方在同一质量规范基础上更容易相互理解并达成共识、相互尊重，互相支持和适应，构建客户方与供应商良好的合作关系。~~

本规范由中国翻译协会本地化服务委员会编写，由中国翻译协会发布。主要起草人：魏泽斌（北京创思立信科技有限责任公司），陈圣权（华为技术有限公司），林怀谦（文思海辉技术有限公司），蔺熠（北京天石易通信息技术有限公司），黄长奇、李旭、罗慧芳（中国翻译协会）、陶慧（思迪软件科技有限公司），崔启亮（中国外经贸大学）

参照 LISA（前本地化行业协会）的本地化翻译质量评估模型、以及国内外知名企业的本地化翻译错误类型、级别和相应扣分权重的定义、结合中文特点，形成定量考核翻译质量的规范。

本规范主要适用于英译中翻译的质量评估，但也可以适当调整后适用于其它语言对。

《本地化翻译质量评估规范》

翻译错误严重性定义

在考虑导致翻译错误的原因、翻译错误对理解的影响范围和影响程度的基础上定义错误严重度和质量扣分如下。

，本规范对本地化翻译质量

定义如下

严重性级别	代号	定义	质量扣分
原文错误	S	问题不是来源于翻译本身。如原文存在缺陷，译员有责任及时反映问题，在正确原文基础上完成翻译。	0
建议性修改	P	译文正确，使译文更完美的修改或建议。	0
次要错误	3	读者可以理解译文，但需要做进一步的改进，包括但不限于过多修饰的长句、译文不够流畅，等等。	-0.5
一般错误	2	<ol style="list-style-type: none"> 1. 译文可读性差，有可能导致读者误解其含义。 2. 措辞不严谨，逻辑关系不明确，理解困难或容易引起歧义。 3. 未能正确反映原文中的各种细微差别。 	-1.0
严重错误	1	<ol style="list-style-type: none"> 1. 严重误译，逻辑不通，句意不明，完全逐词照搬的翻译。 2. 术语翻译与提供的术语不一致。 3. 未严格按照 QA 反馈全文修改，或没有按照提问答复及客户要求要求进行翻译。 4. 疏忽导致的错误（错别字、漏译等）。 	-1.5
重大错误	0	<ol style="list-style-type: none"> 1. 误导用户使用产品和理解内容，存在造成用户损伤或损失的风险。 2. 损坏客户名誉的错误，包括但不限于代码错误、关键功能描述错误。 3. 出现在显著位置的公司或产品名称拼写错误。 4. 产品技术指标数值和度量单位错误。 	2.0

翻译错误类别定义及其质量扣分

类别	子类别	描述	质量扣分
准确性	错译	译文错误翻译了原文意思。译文未能正确反映原文中的各种细微差别。	-1.5
	冗译	译文中没有完全表达或缺失原文的内容；译文增添了不必要的内容；译文中未能删除原文冗长的内容。	-1.5
	漏译	译文遗漏关键内容；译文中包含未译的单词、短语、句子或段落。例如人名、通信地址、没有翻译的公司名称或产品名称。要求保留原文的除外。	-1.5
	过译	翻译了无需翻译的内容，例如，代码、地址、变量、参数、IP 地址、命令行、需要保留原文的产品名称、公司名称、版本号等。	-1.0
	不一致	译文前后存在不一致，译文未与已有翻译及翻译记忆库保持一致；译文中的交叉引用以及其他参考文献未与相关文本保持一致。	-1.0
	数据错译	译文中的数据与原文中数据不符。	-1.5



	严重错译和误译	存在误导用户使用产品并造成损伤和损失的风险	2.0
	拼写错误	单词/字拼写错误。	-0.1
语言及风格	语法错误	译文未遵守目标语言有关语法或句法的具体规则以及语言风格。	-0.5
	措辞问题	措辞不符合目标语言规范或不符合上下文语境。	-0.5
	表达问题	译文表达不够严谨，导致读者不能准确理解，或理解困难。	-0.5
	文风问题	语言风格或措辞不符合特定行业的风格。	-0.5
	存在歧视	涉及种族、性别、职业、信仰、残疾等内容时措辞不当。	-0.5
	风格指南	没有根据客户提供的风格指南进行翻译。	-0.5
	约定条款	译文不符合相应国家/地区的标准约定（日期和时间格式、货币和度量单位等），不符合语言习惯。	-1.0
专业术语	术语表	未能遵循客户提供的术语表，包括先不限于通用术语表、项目特定术语表、用户界面内容翻译表、缩写表等。	-1.0
	行业标准	术语使用不符合公认的行业标准。	-1.0
	使用不当	术语与上下文不符；对于一词多义的情况错误套用客户提供的术语。	-1.0
	不一致	术语在各种形式的内容之间不一致，术语在手册、网站内容以及宣传资料不一致，软件用户界面术语与在线帮助文档或用户手册不一致，造成用户理解困难甚至误导；混用不同项目、产品、平台（Windows、Linux、Mac 等）各自适用的术语。	-1.0
	政治宗教敏感性	对政治、法律、文化和宗教等敏感术语的翻译未遵循客户要求。	-1.0
排版格式和文件规范	格式	不一致的字体、大小、高亮、色彩、换行符。	-0.5
	乱码	译文中的文字符号等内容显示不正确，无法辨认。	-1.5
	标识符	添加/删除标签或标签位置不正确。该项仅适用于使用标识符的文件（HTML、XML、FM 等）。	-0.5
	空格	未能按照客户要求在中文字符与单字节字符之间保留或删除空格。	-0.5
	换行	未能遵循原文换行，包括增加不必要的换行和删除了原文中存在的换行。	-0.5
	标点	标点的处理未能遵循客户要求或中文标点符号使用规范，包括中英文标点的使用、标点前后的空格等。	-0.5
	间距	译文使用了错误的行间距或字间距或间距不一致。	-0.5
	标注、索引、引用	标注未指向正确的对象，索引和交叉引用不正确等。	-0.5
	数字格式	数字使用（中文或阿拉伯数字）未遵守客户要求和中文规范。	-0.5
	其它	键盘名称、快捷键、变量等参数的翻译风格未遵守客户。	-0.5

错误类别与严重度对照定义

类别		严重度			
		次要错误	一般错误	严重错误	重大错误
准确性	错译			√	
	冗译			√	
	漏译			√	
	过译		√		
	不一致		√		
	数据错误			√	
	严重错译和误译				√
	拼写错误		√		

语言及风格	语法错误	√			
	措辞问题	√			
	表述问题	√			
	文风问题	√			
	存在歧视	√			
	风格指南	√			
	约定条款			√	
专业术语	术语表			√	
	行业标准			√	
	使用不当			√	
	不一致			√	
	政治敏感性			√	
格式与文件规范	格式	√			
	乱码				√
	标识符			√	
	空格	√			
	换行	√			
	标点	√			
	间距	√			
	标注、索引、引用			√	
	数字格式	√			
	其它	√			

错误类别、严重度与罚分对照表

类别		严重度					
		原文错误	建议修改	次要错误	一般错误	严重错误	重大错误
准确性	错译	0	0	n/a	1.0	1.5	2.0
	冗译	0	0	0.5	1.0	1.5	n/a 
	漏译	0	0	0.5	1.0	1.5	2.0
	过译	0	0	0.5	1.0	1.5	n/a
	不一致	0	0	0.5	1.0	1.5	n/a
	数据错误	0	0	n/a	1.0	1.5	2.0
	严重错译和误译	n/a	n/a	n/a	n/a	1.5	2.0
	拼写错误	0	0	0.5	1.0	1.5	2.0
语言及风格	语法错误	n/a	n/a	0.5	1.0	1.5	n/a
	措辞问题	n/a	n/a	0.5	1.0	1.5	n/a
	标点错误	n/a	n/a	0.5	1.0	n/a	n/a
	表述问题	n/a	n/a	0.5	1.0	1.5	n/a
	文风问题	n/a	n/a	0.5	n/a	n/a	n/a
	存在歧视	n/a	n/a	n/a	1.0	1.5	2.0
	风格指南	n/a	n/a	0.5	n/a	n/a	n/a
	约定条款	n/a	n/a	0.5	1.0	1.5	n/a
专业术语	术语表	n/a	n/a	0.5	1.0	1.5	n/a
	行业标准	n/a	n/a	0.5	1.0	1.5	2.0
	使用不当	n/a	n/a	0.5	1.0	1.5	n/a
	不一致	n/a	n/a	0.5	1.0	1.5	n/a

	政治敏感性	n/a	n/a	n/a	1.0	1.5	2.0
格式与规范	格式	n/a	n/a	0.5	1.0	n/a	n/a
	乱码	n/a	n/a	n/a	1.0	1.5	2.0
	标识符	n/a	n/a	0.5	1.0	1.5	2.0
	空格	n/a	n/a	0.5	n/a	n/a	n/a
	换行	n/a	n/a	0.5	n/a	n/a	n/a
	标点	n/a	n/a	0.5	1.0	n/a	n/a
	间距	n/a	n/a	0.5	1.0	n/a	n/a
	标注、索引、引用	n/a	n/a	0.5	1.0	n/a	n/a
	数字格式	n/a	n/a	0.5	1.0	n/a	n/a
	其它	n/a	n/a	0.5	1.0	n/a	n/a

质量级别和质量得分

1. 质量得分计算公式

$$\text{错误扣分} = \text{严重错误数量} \times 1.5 + \text{一般错误数量} \times 1 + \text{次要错误数量} \times 0.5$$

$$\text{质量得分} = 100 - (\text{错误总扣分} \times 1000) / \text{有效译文字数}$$

说明：有效译文字数是指评估者所检查的译文对应的源文字数。

2. 质量得分和质量等级对应表

等级	质量分数	适用性建议
A 级	95 ≤ 得分 < 100	满足一般出版物、新闻和宣传内容、培训资料的翻译质量要求（政治、经济、外交、军事、科学等要求精准零误差的情形除外）。
B 级	90 ≤ 得分 < 95	满足产品使用和维护手册的翻译质量要求（医疗、医药、生命科学、航空航天、核产品等容错性低的行业除外）。
C 级	85 ≤ 得分 < 90	满足质量要求不高的产品手册和一般性资料的翻译质量要求。
D 级	80 ≤ 得分 < 85	企业内部交流沟通和客户初级技术支持的翻译质量要求。
E 级	80 ≤ 得分	满足了解大意的翻译要求。

排版质量定性说明

如果平均都按一般错误计算（扣 1 分），对于英文技术文档，平均每页 300 个英文文字，则：

1. 95 分相当于平均每页出现 1.5 个一般错误。
2. 90 分相当于平均每页出现 3.0 个一般错误。
3. 85 分相当于平均每页出现 4.5 个一般错误。
4. 80 分相当于平均每页出现 6.0 个一般错误。

说明：

1. 翻译的质量是按“平均每 1000 源语种字数”的质量得分进行评定，满分 100 分。
2. 原文缺陷造成译文错误，不计翻译错误。
3. 一个错误在不同译文中多次出现时，不重复记错误个数，只计一次错误。
4. 语言风格差异不计为错误。
5. 如果甲方没有委托乙方执行排版工作，则排版中的错误不计错误数。

《本地化排版质量评估规范》

 排版（DTP）的错误描述和错误级别扣分	
排版错误级别：严重错误，质量扣分 1.5 分	不添加  删除译文内容。
	小数点与千分位分节符风格不符合译文语种的规范或习惯。
	文字样式不符合目标语种排版规范或没有按照客户要求排版，如 字体，字号，粗体或斜体，颜色等 。 
	文档中有乱码。
	图形和表格显示不完整、比例失调或者丢失图形。
	图上的引线没有指向正确的位置。
	条件文本设置与源文件不符。
	遗失或破坏特殊符号：如 ©（版权符）、®（注册符）、™（商标符）、°C（摄氏度）、°F（华氏度）、—（破折号）等。
	段落样式不符合译文语种排版规范或客户要求，包括 段落缩进，项目编号，项目符号 等
	页面尺寸不符合译文语种出版规范或不符合客户要求。
链接区域不工作或者目的地不正确。	
排版错误级别：一般错误，质量扣分 1 分	缺少或多余空格。
	图形/表格与其名称不在同一页。
	数字与单位之间或者产品名称等专有名词分两行显示。
	目录级别与源文档不相符。
	段落内有分隔符。
	词汇表没有按照译文语种排序习惯或客户要求排列。
	标点符号出现在句首。
	表格背景与源文档不一致。
	内容超出正文边框线。
	索引没有按译文语种规范排序，例如， 简体按拼音，繁体按笔划，日文按假名（包括日本汉字），韩文按韩文字母 。
排版错误级别：次要错误，质量扣分 0.5 分	有单字行。
	引线距离文字或图形的距离不一致。
	断页与源文件不相符。
	所交付文件的排版软件版本高于客户要求的版本。
	缺少或有多余标点符号。
	句首字母不是大写。
	表格线粗细与源文件一致。
	表格分布在多页上时，列的宽度不一致。
	没有按照客户的要求转化文件命名。
	生成 PDF 文件时属性设置没有遵循客户要求。
	连字符和长/短破折号的使用不一致。
	同一文档和同一类型的图中，线条粗细、元素大小样式、文字大小等不统一。
	网址、产品名称或型号没有放在同一行。
页眉、页脚中的翻译与正文内容不一致。	

质量级别和质量得分

1. 质量得分计算公式

$$\text{错误扣分} = \text{严重错误数量} \times 1.5 + \text{一般错误数量} \times 1 + \text{次要错误数量} \times 0.5$$

$$\text{质量得分} = 100 - (\text{错误总扣分} \times 10) / \text{有效页数}$$

说明：有效页数是指评估者所检查的排版页数。

2. 质量得分和质量等级对应表

排版评分标准	
	文档排版的质量是按“平均每 10 页”的质量得分进行评定，满分 100 分。
A 级	95 ≤ 得分 < 100 满足一般出版物、新闻和宣传内容、培训资料的排版质量要求（政治、经济、外交、军事、科学等要求精准零误差的情形除外）。
B 级	90 ≤ 得分 < 95 满足产品使用和维护手册的排版质量要求（医疗、医药、生命科学、航空航天、核产品等容错性低的行业除外）。
C 级	85 ≤ 得分 < 90 满足质量要求不高的产品手册和一般性资料的排版质量要求。
D 级	85 ≤ 得分 < 80 企业内部交流沟通和客户初级技术支持的排版质量要求。
E 级	80 ≤ 得分 对翻译文档的版式没有要求的应用。
	如果平均都按一般错误计算（扣 1 分），则：
解释说明	1. 95 分相当于平均每页出现 0.5 个一般错误。
	2. 90 分相当于平均每页出现 1 个一般错误。
	3. 85 分相当于平均每页出现 1.5 个一般错误。